

*La mediazione
linguistico-culturale*

Voci e istanze dall'accademia

a cura di Maria Chiara Ferro

IL SEGNO E LE LETTERE

*Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio'*

DIREZIONE

Mariaconcetta Costantini

COMITATO SCIENTIFICO

Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara

Brigitte Battel - Claudia Casadio - Mariaconcetta Costantini

Mariapia D'Angelo - Persida Lazarević - Maria Rita Leto

Lorella Martinelli - Carlo Martinez - Ugo Perolino

Marcial Rubio Árquez - Anita Trivelli

Atenei esteri

Antonio Azaustre (*Universidad de Santiago de Compostela*)

Claudia Capancioni (*Bishop Grosseteste University, Lincoln*)

Dominique Maingueneau (*Université Sorbonne*)

Snežana Milinković (*University of Belgrade*)

COMITATO EDITORIALE

Mariaconcetta Costantini - Barbara Delli Castelli

Elvira Diana - Luca Stirpe

I volumi pubblicati nella Collana sono stati sottoposti a doppio referaggio anonimo.

ISSN 2283-7140
ISBN 978-88-7916-975-2

Copyright © 2021

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano
E-mail segreteria@aidro.org <mailto:segreteria@aidro.org>
sito web www.aidro.org <http://www.aidro.org/>

Volume pubblicato con il contributo
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

In copertina

Photo by Clark Van Der Beken on Unsplash <https://unsplash.com/@snapsbyclark>

Videospagnazione: Paola Mignanego

Stampa: Litogi

SOMMARIO

Sull'interazione plurilingue tra passato e presente <i>Maria Chiara Ferro</i>	7
--	---

PARTE I IL PASSATO

<i>Habitut</i> nei dottrinari occitano-catalani: contesto e traduzione <i>Beatrice Fedi</i>	21
--	----

Traduzione e innovazione lessicale nell'opera di Massimo il Greco. Sui materiali dello <i>Slovo protivu tščaščichsja zvezdozreniem predricati o buduščich i o samovlastii čelovekom</i> <i>Francesca Romoli</i>	39
---	----

“Secondo le regole della baba Smiljana”: la funzione mediatrice dei paratesti nelle traduzioni serbe durante il processo di standardizzazione linguistica <i>Persida Lazarević Di Giacomo</i>	55
--	----

L'insegnamento del russo all'università in Italia dagli anni Sessanta dell'Ottocento: il progetto di Giacomo Lignana <i>Alessandro Cifariello</i>	79
---	----

PARTE II IL PRESENTE

Diritti linguistici e mediazione linguistico-culturale in contesti sanitari plurilingui <i>Paola Desideri - Mariapia D'Angelo</i>	99
---	----

Insegnamento universitario del russo e <i>Quadro Comune Europeo</i> : stato dell'arte e prospettive <i>Paola Cotta Ramusino</i>	125
---	-----

La traduzione dei <i>realia</i> storici russi in italiano: aspetti teorici e didattici <i>Giovanna Moracci</i>	143
Translation Competence Levels Put to the Test: The NACT Framework against Reality in Two Translation Non-specific Degree Programs in Italy <i>Sara Piccioni</i>	159
Mediation and English Language Teaching: a Didactic Experience with Psychology Students <i>Paola Brusasco</i>	183
Translating Italian Pop Songs for a German Audience: Theoretical and Practical Issues <i>Barbara Delli Castelli</i>	203
Imperatività nel linguaggio per l'azienda: problemi di equifunzionalità nei testi russi e italiani <i>Natal'ja Kostantinovna Guseva</i>	227
Il ruolo del lessico russo nello sviluppo delle competenze interculturali per la mediazione <i>Maria Chiara Ferro</i>	249
The Regional Study Potential of Polack Land (Belarus) in Student Intercultural Interaction <i>Natal'ja Gennad'evna Apanasovič</i>	275
Pedagogical Translation as Part of a Communicative Approach in Language Teaching <i>Elena Nikolaevna Chramcova</i>	291
Gli Autori	309

GLI AUTORI

NATALJA GENNAD'EVNA APANASOVIČ insegna lingua e letteratura sia russa che bielorusa presso l'Università Statale di Polock (Bielorussia), dove afferisce alla Cattedra di Studi Slavi. Oltre ad occuparsi di storia della letteratura bielorusa, con riferimento particolare all'opera di V. Adamčik, si interessa delle problematiche connesse all'insegnamento delle lingue russa e bielorusa come lingue straniere.

PAOLA BRUSASCO è ricercatore di tipo B di lingua e traduzione inglese presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Si occupa di traduzione, didattica della lingua e della traduzione, contatto linguistico e studi postcoloniali. Ha scritto numerosi articoli e monografie, ha tradotto dall'inglese classici come E. Brontë e R.L. Stevenson, e autori contemporanei fra cui C. Whitehead, R. Banks e V. Redel.

ELENA NIKOLAEVNA CHRAMCOVA insegna teoria e pratica della traduzione presso l'Università Statale di Polock (Bielorussia), nella Cattedra di Lingue e Letterature Straniere. Si occupa e ha pubblicato di grammatica contrastiva (bielorusso, inglese, russo), con particolare riferimento all'uso dei diminutivi e alle peculiarità pragmatiche e linguistiche connesse al processo traduttivo. Oltre a saggi scientifici di linguistica contrastiva, ha redatto sussidi didattici per l'insegnamento dell'inglese ai russofoni.

ALESSANDRO CIFARIELLO è ricercatore di tipo B presso il Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari, Storico-Filosofici e Giuridici (DISTU) dell'Università della Tuscia (Viterbo), dove insegna lingua e letteratura russa. Ha ricevuto varie borse di studio e assegni di ricerca nazionali e internazionali per condurre studi sui rapporti russo-ebraici, sull'evoluzione dell'antisemitismo nell'Impero russo e sulla storia delle grammatiche russe edite in italiano. Ha pubblicato una monografia e oltre 30 articoli su temi storici, letterari e linguistici.

PAOLA COTTA RAMUSINO è professore associato presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano. I suoi principali interessi di ricerca si collocano nel campo della morfosintassi del russo, della fraseologia, del *continuum* lessico-sintassi e, non da ultimo, nell'ambito della glottodidattica del russo. Ha fatto parte del gruppo di esperti cui il MIUR ha affidato l'elaborazione di un *Syllabus* della lingua russa.

BARBARA DELLI CASTELLI è ricercatrice di lingua tedesca e traduzione tedesco-italiano presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. I suoi interessi di ricerca sono incentrati principalmente sulla traduzione letteraria e specializzata, sull'evoluzione della lingua tedesca nel XX secolo, nonché sulla didattica del tedesco come lingua straniera.

PAOLA DESIDERI è stata professore ordinario di Didattica delle Lingue Moderne all'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara, di cui ha diretto il Centro Linguistico di Ateneo e ha coordinato il master in "Didattica dell'italiano lingua seconda e lingua straniera: intercultura e mediazione". Negli anni 1974-1998 ha insegnato linguistica generale all'Università di Urbino, dove ha partecipato alle attività del Centro Internazionale di Semiotica e di Linguistica. Ha diretto vari corsi del MIUR nel campo dell'educazione linguistica. Attualmente dirige e condiziona alcune collane editoriali specialistiche. Le sue ricerche vertono principalmente sulla linguistica testuale, l'analisi dei discorsi (politico, pubblicitario, istituzionale, accademico), la pragmalinguistica, la retorica-argomentazione, la glottodidattica (lingue-culture minoritarie, specialmente il romanés, politica linguistica, oralità/scrittura, didattica dell'italiano L1-L2), ambiti nei quali ha pubblicato numerosi volumi e saggi in sedi nazionali e internazionali.

MARIAPIA D'ANGELO è professore associato di Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara, dove insegna didattica dell'italiano L2, glottodidattica e mediazione interculturale, teoria e pratiche della traduzione, e dove coordina il master universitario di I livello in "Didattica dell'italiano lingua seconda e lingua straniera: intercultura e mediazione". Tra i suoi interessi di ricerca figurano l'impiego glottodidattico delle pratiche traduttive anche in riferimento all'uso dei *free online CAT-tools*, l'interazione medico/paziente non nativo mediata da un interprete in prospettiva didattico-formativa.

BEATRICE FEDI è ricercatore di Filologia e Linguistica Romanza presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Ha compiuto i suoi studi presso l'Ateneo fiorentino, laureandosi in Letteratura Italiana con Domenico de Robertis e portando a termine la tesi di dottorato sotto la guida di D'Arco Silvio Avalle. I suoi interessi sono rivolti soprattutto allo studio dei dottrinari occitani e catalani del XIII e del XIV secolo e della tarda lirica trobadorica, con brevi incursioni nell'ambito dell'italianistica (la Biblioteca Agiografica Italiana, Cavalcanti e Boccaccio).

MARIA CHIARA FERRO è professore associato di Slavistica presso l'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara, dove tiene i corsi di lingua e traduzione russa nelle classi di laurea sia triennali che magistrali. Autrice di saggi e articoli sull'insegnamento del russo, si occupa altresì della traduzione russo-italiano del lessico intellettuale, nonché dell'analisi dei testi della tradizione scritta slavo-orientale in prospettiva sia retorico-letteraria che lessicografica.

NATAL'JA KONSTANTINOVNA GUSEVA, interprete e traduttrice specializzata nei settori economico-finanziario e giuridico, è professore a contratto di lingua e di mediazione russa presso l'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Laureata all'Istituto Statale di Pedagogia di Kazan', ha conseguito all'Università Statale Lomonosov di Mosca la riqualificazione professionale in "Teoria e metodologia dell'insegnamento di lingua russa L2" con la specializzazione in grammatica contrastiva del russo e dell'italiano, e l'abilitazione a esaminatrice TORFL.

PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO è professore associato di Slavistica presso l'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' Chieti-Pescara, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, dove insegna lingua e letteratura serba e croata nei corsi di laurea triennale e magistrale. Le sue pubblicazioni riguardano i rapporti culturali italo-illirici (700-800), l'Illuminismo slavo-meridionale, la tradizione orale slavo-meridionale, nonché la letteratura serba contemporanea.

GIOVANNA MORACCI è professore associato di Slavistica presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara, dove insegna letteratura russa. I suoi interessi scientifici riguardano in particolare la civiltà letteraria del XVIII secolo. Negli anni più recenti ha pubblicato saggi sul diario del viaggio in Europa

di P.A. Tolstoj (1697-1699), sul lessico russo e sui prestiti linguistici. Ha curato (in cotutela) una miscellanea di studi sulle culture di contatto in ambito slavistico, e ha progettato e curato una raccolta di saggi sui contatti culturali fra la Russia e l'Italia.

SARA PICCIONI è professore associato di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Il suo principale ambito di ricerca comprende la linguistica dei *corpora* applicata allo studio dei linguaggi specialistici, il discorso divulgativo, la creatività metaforica e il linguaggio letterario. Si occupa, inoltre, di traduzione e della sua didattica, con particolare attenzione per l'uso degli strumenti informatici nell'aula di traduzione.